

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Роль паузального членения при обучении чтению (лингвистический и дидактический аспекты).

Шурыгина Мария Викторовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: m.v.shurygina@yandex.ru

Целью данной работы стало исследование феномена паузы и ее функционирования в чтении, а также выявление типичных ошибок паузации, допускаемых русскоговорящими учащимися выпускных классов школ при чтении вслух текстов на иностранном (французском) языке и возможных причин возникновения.

Для достижения этой цели были определены задачи: дать определение понятию паузы, провести сравнительный анализ классификаций пауз, предлагаемых разными авторами; рассмотреть характерные особенности паузации озвученной письменной речи; в ходе сравнительного анализа аудиозаписей текстов демонстрационных вариантов задания №1 устной части ЕГЭ, озвученных группами аудитором с разным уровнем владения французским языком (в том числе носителями языка), выявить ошибки в паузации, возникающие у русскоговорящих учащихся уровня В2 при чтении текстов на французском языке; проанализировать выявленные ошибки и возможные трудности, лежащие в их основе.

Традиционно под паузой принято понимать полное прерывание фонации. Однако мнение современных лингвистов на этот счет расходится: есть те, кто понимает под паузой "все то, что не несет в себе семантического смысла и прерывает высказывание, т.е. и моменты тишины, и прерывания с фонетическим содержанием (повторами, самоисправлениями и т.д.)" (Д.Дюэз) [1].

Таким образом, по фонетическим характеристикам лингвисты выделяют два типа пауз: незаполненные или истинные [1, 2, 3] (характеризующиеся падением тона до нуля и приведением органов артикуляции в состояние покоя) и звучащие паузы [1, 2, 3]. К последним относят звуковые заполнители ("“euh” во французском языке), пролонгации звуков, повторы слов или слогов [1], фальстарты [1]. По позиции во фразе паузы определяют как синтаксические (межсинтагменные) [1, 2] или несинтаксические (стоящие на границах синтагм и ритмических групп или внутри них) [1, 2]. Среди функций паузы выделяют респираторную функцию [3], функцию членения речи на фразы, синтагмы, ритмические группы [3], смысловыделительную функцию [1] и хезитационную [3].

Звучащие паузы (как синтаксические, так и несинтаксические) или паузы хезитации (фальстарты, повторы, пролонгации звуков и фонетические заполнители) являются характерным признаком устной речи без опоры на письменный текст (устнопорождаемой речи). Такие паузы необходимы в процессе устного порождения речи для заполнения времени, затрачиваемого говорящим на ее формулирование. Напротив, чтение вслух характерно прямой зависимостью просодии от синтаксиса. Таким образом для чтения характерна паузация на границах синтагм, помогающая слушающему проследить синтаксический строй высказывания. Отсутствие необходимости дополнительного времени для формулирования речи обуславливает нехарактерность для чтения звучащих пауз.

Для того, чтобы определить основные ошибки, возникающие у русскоговорящих учащихся в паузальном членении, был осуществлен анализ транскрипций аудиозаписей текстов демонстрационных вариантов задания №1 устной части ЕГЭ по французскому языку,

озвученных аудиторам с разным уровнем владения языком. Для исследования были привлечены группы учащихся 11-х классов школ (уровень овладения французским языком - В2) и студентов 4-го курса бакалавриата факультета иностранных языков (уровень С1-С2).

Перцептивный анализ записей выявил большое число пауз хезитации и несинтаксических пауз при подготовленном чтении текстов у учащихся с уровнем В2. Немногочисленные паузы хезитации (фальстарты и euh) наблюдались так же у учащихся с уровнем С1-С2, однако в их случае пауз, не связанных с синтаксисом или смысловыделением, выявлено не было.

Кроме того, анализ ошибок паузации при озвучании текстов учащимися показал неоднородность их распределения: были выявлены тексты, вызывающие большее количество ошибок как у учащихся школ, так и у студентов. Подобная неоднородность позволила предположить различие предложенных текстов по уровню сложности. С целью подтверждения выдвинутой гипотезы, трудность восприятия текстов была оценена по формуле удобочитаемости Флеша, после чего была произведена их адаптация с целью достижения единого уровня сложности. Сравнительный анализ аудиозаписей чтения учащимися с уровнем В2 изначальных и адаптированных текстов показал положительную динамику снижения числа фонетических ошибок (в частности, ошибок паузации), что подтвердило успешность адаптации.

По результатам анализа пауз в экспериментальных аудиозаписях был сформулирован ряд предположений о возможных трудностях, обуславливающих возникновение ошибок в паузальном членении у русскоговорящих учащихся, а также ряд предложений по их устранению.

Источники и литература

- 1) Duez D. Pauses silencieuse et pauses non silencieuses dans trois types de messages oraux // Travaux de l'Institut de Phonétique d'Aix - 1981/1982
- 2) Lucci V. Etude phonostylistique du rythme et de la variabilité de la longueur en français parlé et français lu // Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble - Volume II, 1973
- 3) Léon P.R. L'infra-structure rythmique, syllabes, groupes, pauses, débit, tempo // Phonétisme et prononciations du français. Editions Nathan. Paris, 1996